



DATOS IDENTIFICATIVOS

Economía Aplicada a la Traducción

Asignatura	Economía Aplicada a la Traducción			
Código	V01M128V01208			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione OP	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Organización de empresas y marketing			
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descripción general	<p>Como consecuencia de la globalización, las empresas, actores principales de la economía de mercado, compiten en un entorno cada vez más dinámico y complejo que, entre otras cosas, les obliga a conferirle una dimensión internacional a sus actividades. En este escenario, la posibilidad de crecer e, incluso, sobrevivir depende, en buena medida, de la forma en que dirigen y gestionan sus estrategias de internacionalización. El objetivo principal de esta asignatura es familiarizar a los futuros profesionales de la traducción y la interpretación jurada con los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales. Para eso, se comenzará haciendo una caracterización básica de los flujos de actividad en una economía de mercado y resaltando el papel que juega la empresa en ellos. A continuación, se presentará el entorno, tanto general como específico, en el que la empresa desarrolla sus actividades. Por último, se abordarán aspectos básicos del proceso de internacionalización de la empresa, centrandó la atención, en particular, en la empresa multinacional y la deslocalización de las actividades empresariales.</p>			

Competencias

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.

- B8 Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- B9 Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- C1 (*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C5 (*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 (*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 (*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 (*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 (*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D4 (*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 (*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
- D7 (*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D9 (*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Identificar los principales procesos y dinámicas que caracterizan los negocios internacionales.	A1 A3 A5 B2 B3 B4 B9 D1 D5 D7

(*)Students will gain good background knowledge of the principles and methodology of English corpus linguistics. Students will develop the ability to describe and discuss the extent to which language usage varies and can be tracked with reference to genuine examples attested in corpora.

Explicar los flujos de actividad en una economía de mercado mediante un sencillo esquema de flujo circular de la actividad económica.	A1 A3 A4 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D5 D7
Identificar, mediante los modelos teóricos adecuados, los principales factores que integran el entorno general y específico que rodea a la empresa.	A1 A2 A3 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D7
Valorar las peculiaridades específicas a tener en cuenta en la dirección de una empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estrategias de comercialización de los productos o servicios, gestión de expatriados dentro de la política de Recursos Humanos y gestión de la distancia cultural entre países.	A1 A3 A4 B2 B3 B9 D1 D7
Demostrar el manejo de los conceptos teóricos adecuados para afrontar y resolver cuestiones prácticas relacionadas con los negocios internacionales.	A2 A5 B2 B4 B5 B7 B8 B9 C1 C2 C5 C6 C7 C8 C9 D2 D4 D6 D9
Defender posiciones alternativas frente a los problemas socioeconómicos propios de un mundo globalizado.	A3 A4 A5 B3 B8 B9 D2

Contenidos

Tema	
1. Economía de mercado y empresa	1.1. Caracterización básica de la economía de mercado: el flujo circular de la actividad económica 1.2. Papel de la empresa en la economía de mercado
2. El entorno de la empresa	2.1. El entorno general 2.2. El entorno específico
3. La internacionalización de la empresa	3.1. La empresa multinacional 3.2. Globalización y (des)localización empresarial

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0.5	1	1.5
Sesión magistral	5.5	11	16.5
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	5	10
Debates	1	10	11
Pruebas de tipo test	0	36	36
Trabajos y proyectos	0	75	75

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la asignatura.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y entrenarse en procedimientos alternativos de solución.
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.
Pruebas	Descripción
Pruebas de tipo test	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.
Trabajos y proyectos	Tiempo reservado para orientar, atender y resolver dudas del alumno en su proceso de adquisición de las competencias de la asignatura.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la asignatura, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.	15	A3 A4 A5	B3 B8 B9	D2
Pruebas de tipo test	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades.	35	A1 A2 A3 A4 A5	B2 B3 B4 B8 B9	D1 D5 D7
Trabajos y proyectos	El estudiante presenta el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la asignatura, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo, de forma oral o escrita	50	A2 A5	B2 B4 B5 B7 B8 B9	C1 C2 C5 C6 C7 C8 C9 D2 D4 D6 D9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Primera oportunidad: el conjunto de criterios de evaluación arriba expuesto constituye el sistema de evaluación continua en la primera oportunidad. Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

Segunda oportunidad: los alumnos que no superen la asignatura en la primera oportunidad tienen dos opciones:

- Realizar un examen en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio), que supondrá el 100% de la calificación.

- Conservar la nota obtenida en los Debates (15%) y en los Trabajos y proyectos (50%), siempre que sean superiores a 3.5 (sobre 10) y realizar, únicamente, la Prueba de tipo test (35%) en la fecha establecida por la Coordinación del Máster (mes de julio). Es necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en esta prueba para poder compensarla y superar la asignatura.

El debate tendrá lugar durante la última sesión presencial, mientras que las otras dos pruebas de evaluación se celebrarán durante las semanas posteriores a la finalización de las sesiones presenciales.

Fuentes de información

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Cheltenham (United Kingdom) [etc.]: Edward Elgar,

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La dirección estratégica de la empresa: teoría y aplicaciones (4ª edición)**, Madrid: Thomson-Civitas,

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Madrid: Pirámide, D.L,

Lasserre, P., **Global strategic management (2ª edición)**, New York: Palgrave Macmillan,

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, Cambridge [etc.]: Cambridge University Press,

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207